



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Interpretazione simultanea D>I 2

Corso di laurea e A.A.: Interpretazione A.A. 2023-2024

Docente: Giovanna Sartorio

Obiettivi formativi:

Il corso si focalizza sul consolidamento delle tecniche precedentemente acquisite (simultanea e traduzione a vista) nel corso del 1° anno. Alla fine del percorso didattico gli studenti saranno in grado di tradurre simultaneamente dal tedesco in italiano, garantendo la fedeltà del messaggio con la terminologia e il lessico appropriati, rispettando stile e registro del discorso.

Metodologia formativa:

Le esercitazioni, progressivamente più articolate e complesse, si concentreranno su macrotematiche quali economia, politica, attualità, ecologia, medicina, offrendo approfondimenti più avanzati rispetto all'anno precedente. Particolare attenzione sarà dedicata alla tecnica della traduzione a vista, fondamentale per affrontare e risolvere le sfide sintattiche tipiche della lingua tedesca.

Materiale Didattico di Supporto:

Il materiale didattico includerà testi e discorsi reperibili online, quotidiani in formato cartaceo e digitale, nonché materiale audiovisivo e registrazioni audio fornite dalla docente. Laddove necessario, saranno fornite indicazioni per reperire ulteriore materiale di supporto per la compilazione di glossari pertinenti alle tematiche trattate durante le esercitazioni in classe.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Le esercitazioni pratiche in classe richiederanno la partecipazione attiva di tutti gli studenti e si svolgeranno sotto la costante e attenta supervisione della docente. La docente evidenzierà i punti di forza e di debolezza degli studenti, intervenendo con correzioni adeguate. Al termine di ogni lezione, gli studenti riceveranno una valutazione relativa al lavoro svolto. La frequenza costante ai corsi è essenziale per l'apprendimento della materia trattata e sarà fortemente incoraggiata.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Test al termine del 1° semestre ed esame finale al termine del 2° semestre con prova di Simultanea (traduzione di un discorso di 10 minuti circa dal tedesco in italiano) e di Traduzione a Vista (testo di circa 3000 caratteri).